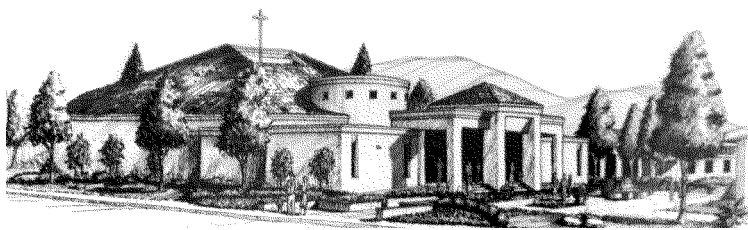


天主教聖谷東區中文週訊



丙年復活期第三主日
主曆二〇一六年四月十日

讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

教會

本週的福音大概是附錄，加上去的時候可能伯多祿已逝世，而耶穌所愛的門徒仍然活著。這個附錄清楚啟示基督教會的面貌，讓我們就以教會為主題作反省。

教會是傳福音的團體：福音讀經說：「西滿伯多祿對其他門徒說，我要去打魚」。通常船是代表教會，而打魚則象徵傳福音。教會的首要工作是傳福音，這是耶穌給與教會的使命，若教會只專注社會服務而不傳福音，就喪失她本有的價值。教會內每位基督徒也肩負為主捕魚的使命，不傳福音就不是使徒。

教會是互相合作的團體：當伯多祿說要去打魚時，其他門徒說：「我們與你一起去」。福音記載當時共有七人，「七」是聖經中的圓滿數字，這裡清楚顯示傳福音不是某一人的責任，而是整個教會合作的事工。所以，我們都該反省：我有沒有把天主給我的恩賜去豐富教會，願意和別人合作，加入傳福音的行列？一個人我行我素，就沒有教會：「教會」一詞原來的意思便是群眾聚會。

教會是分擔喜樂及痛苦的團體：一起同心合意工作自有一份團結的喜樂，但七人整夜打魚而一無所獲，也令人十分沮喪。教會同樣亦得接受這種境況，學習在痛苦中互相扶持，使她成為一個既可以分享喜樂、亦能夠分擔痛苦的團體。

教會是極需要基督臨在的團體：打魚本是晚間好，而門徒對捕魚本亦甚有經驗，但人的努力和經驗並未能使他們取得好成績。作者取其象徵意義，黑夜缺乏光明，要到基督出現，光明才來臨。因此，門徒要到清晨，跟隨耶穌在岸上的提示後才有魚獲。同樣，我們傳福音時可能

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

用上所有現代人的科技，包括傳媒的先進技巧和做足市場調查工作等，但不要忘記，科技不會帶來信德，基督的臨在與聆聽祂的話才是最重要。

教會是愛主、歡迎主的團體：耶穌所愛的門徒比別人快一步認出主來。的確，愛主的人與耶穌有一份感通，容易察覺主的臨在，也應幫助別人體認主的臨在。伯多祿一聽到是主，就馬上披上外衣，跳進水裡去，反映出他對主的殷切期待。我們不妨自問：我們這個信仰團體，有能力助人經驗主的臨在嗎？能像伯多祿一樣熱切期待耶穌基督嗎？

教會是大公的團體：門徒網了一百五十三條魚，而網又不會破。聖奧思定曾有一巧妙的解釋：舊約有十誡，新約有聖神七恩，十加七是十七；如果把由一到十七的數字加起來，其總和剛好是一百五十三。聖奧思定以此說明教會能容納新舊約的人，而新舊約都能帶人到同一的基督面前。一般的解釋卻認為，當時的人以為天下只有一百五十三種魚，所以此數表示教會是大公的，歡迎天下所有人加入，而她必定容納得來（網不會破）。

教會應是積極進取、將天主放在首位的團體：耶穌問伯多祿：「若望的兒子西滿，你比他們更愛我嗎？」這句話能夠翻譯為：若望的兒子西滿，你愛我多過其他的東西嗎？意思是說：你是否把我放在生命中的首要位置？或者，「更愛」是有不停步、積極進取地去愛的意思。基督徒不能說：我的愛有限度，是到此為止；基督徒常能為耶穌的緣故去「更愛」，教會應懷著一個「更愛」的心態去牧養基督的羊群。

我們不妨細味本週的福音，問問自己：作為教會的一分子，我有沒有一份傳福音的熱誠呢？我是否願意與其他基督徒合作，分擔他們的苦樂，還是喜歡獨來獨往呢？我是否時常聆聽天主聖言，熱切期待主的臨在呢？我有沒有一份大公的精神，對非我族類也能包容歡迎呢？最後，我有沒有以主為先，為了祂而無止境地「更」愛呢？

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 351 爾眾萬邦

對經 G 6/8

Lucien Deiss, CSSp

1 1 3 3 | 2 3 2 1 6 1 | 2 1 1 6 | 5 1 2 3 2 | 1 · ||

爾眾萬邦 請歡欣讚頌上主：阿肋路亞，阿肋路亞！

詩節 0 · 6 5 6 | 1 · 6 1 2 | 3 3 3 4 5 | # 4 3 2 3 0 |

- 1、錦繡山河，興高采烈，歡呼歌詠讚美上主
- 2、普世崇敬，跪伏主前衷心稱揚上主榮光
- 3、萬眾前來，神人共仰上主偉業何等高妙
- 4、聖父榮福，永享權能，美名聖德全歸聖子

1 3 5 6 6 | 5 6 5 3 2 1 | 2 2 5 6 5 | 3 2 1 6 5 | 6 · 0 · ||

- 1、高聲朗誦威名遠播萬世留芳，阿肋路亞！
- 2、頌揚主名普天同慶萬壽無疆，阿肋路亞！
- 3、五體投地仰之彌高讚之彌堅，阿肋路亞！
- 4、以及聖神生命之源愛德之始，阿肋路亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 五，27b~32，40b~41

那時候，大司祭問宗徒們說：「我們曾嚴厲命令你們，不可用這耶穌的名字去施教。你們看，你們卻在耶路撒冷各處傳道，有意把殺這人的血債推到我們身上！」伯多祿和宗徒們回答說：「應首先服從的是天主，而不是人。你們下毒手懸在木架上的耶穌，我們祖先的天主卻使祂復活了。天主以右手高舉了祂，使祂做元首和救主，為賜給以色列人悔改和罪赦。我們就是這些事實的證人，並且天主賜給服從祂的人的聖神、也同樣作證。」

於是他們禁止宗徒再因耶穌的名字講道，然後才釋放了他們。他們離開了公議會，心裡非常愉快，因為他們配得上為耶穌的名字受侮辱。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二九

答： G 4/4 愉快、悠揚 ♩=120 朱健仁 曲

1 7 6 · 6 7 | 1 7 6 · 6 6 | 5 - 5 5 6 3 | 3 --- |

上主，我稱揚祢，因為祢救拔了我。

4 2 4 · 2 6 | # 5 5 3 · 3 3 | # 5 3 2 2 7 6 | 6 --- ||

上主，我稱揚祢，因為祢救拔了我。

領：

- 一、上主，我稱揚祢，因為祢救拔了我。
沒讓我的仇敵向我誇耀。祢從陰府裡將我救出，使我復生，不墮入幽谷。使我復生，不墮入幽谷。

- 二、上主的聖民請向上主歌詠，稱頌祂的聖名。
因為祂的震怒轉眼消逝，祂的恩惠卻終生存留。
夜間縱有哭泣淚，清晨卻聞歡呼聲。

- 三、上主，請祢俯聽我，憐憫我；
上主，求祢助祐我。祢把我的悲哀化為舞蹈；
上主，我的天主，我要永遠稱謝祢！

讀經二：

恭讀聖若望默示錄

五，11~14

若望我又看見，也聽見在寶座、活物和長老的四周有千千萬萬天使高聲呼喊說：「被宰殺的羔羊理當接受權能、豐富、智慧、勇毅、尊崇、光榮、和讚頌！」

我又聽見一切的受造物，就是天上、地上、地下和海中的萬物都同聲說：「願讚頌、尊崇、光榮和權力，都歸於坐在寶座上的那一位和羔羊，直到永遠！」那四個活物就答說：「阿們。」長老們隨即俯伏朝拜。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：耶穌基督，祢是忠實的見證，死者中的首生者；
祢愛了我們，並用祢的血洗淨了我們的罪過。

福音：

恭讀聖若望福音

二一，1~19

那時候，耶穌又顯現給門徒。祂的顯現是這樣的：當時西滿伯多祿，稱為雙胞胎的多默，加里肋亞的加納人納塔乃耳，載伯德的兩個兒子，和另外兩個門徒在一起的時候，西滿伯多祿對他們說：「我要去打魚。」他們回答說：「我們也和你一起去。」他們便出去，上了船；但是那一夜什麼也沒捕到。到了早晨，耶穌站在岸上，門徒卻沒有認出祂就是耶穌。耶穌對他們說：「孩子們，你們有魚吃嗎？」他們回答說：「沒有。」耶穌對他們說：「把網撒在船的右邊，就會捕到魚。」他們便撒下網去，竟然拉不上網來，因為魚太多了。耶穌所愛的那個門徒對伯多祿說：「是主！」西滿伯多祿一聽是主，他當時赤著身子，就束上外衣，縱身跳進海裡。其他的門徒因為離岸不遠——約有一百公尺——坐著小船，拖著一網魚而來。他們上了岸，看見有一堆炭火，上面放著魚和餅。耶穌對他們說：「把你們剛纜所打的魚拿一些來！」西滿伯多祿便上船去，把網拉到岸上來，網裡滿了大魚，共一百五十三條；魚雖然這麼多，網卻沒有破。耶穌對他們說：「你們來吃早飯罷！」門徒中沒有一個人敢問祂：「祢是誰？」因為知道祂是主。耶穌上前來，拿起餅來遞給他們；也同樣拿起魚來遞給他們。這是耶穌從死者中復活以後，第三次向門徒顯現。

他們吃完了早飯，耶穌對西滿伯多祿說：「若望的兒子西滿，你比他們更愛我嗎？」伯多祿回答說：「主，是的，祢知道我愛祢。」耶穌就對他說：「你餵養我的羔羊。」耶穌第二次又問他說：「若望的兒子西滿，你愛我嗎？」伯多祿回答說：「主啊，是的，祢知道我愛祢。」耶穌就對他說：「你牧放我的羊。」耶穌第三次問他說：「若望的兒子西滿，你愛我嗎？」伯多祿因為耶穌第三次問他說：「你愛我嗎？」

不禁憂愁起來，就對祂說：「主啊！祢無所不知，祢知道我愛祢。」耶穌對他說：「你餵養我的羊群。」

「我實實在在告訴你：你年輕的時候，自己束上腰帶，任意往來，但是到了老年，你要伸出手來，別人要給你束上腰，帶到你不願意去的地方。」耶穌說這話，是指他將怎樣死，以光榮天主。說完這話，又對他說：「你跟隨我罷！」——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 慈悲禧年主題曲

E^b (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!

如同天父滿懷慈悲！如同天父滿懷慈悲！

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 |

詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.

祂的仁慈永遠常存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

- 1. 我們感謝天父， 因為祂是美 善的，
- 2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，
- 3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，
- 4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

- 1. 祂用智慧 創造了 世界，
- 2. 祂用血肉之心 愛了 我們，
- 3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，
- 4. 大地期待著 天國的 福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

- 1. 祂在歷史中 引領祂的 子民，
- 2. 一切來自於祂， 一切也屬 於祂，
- 3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，
- 4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

- 1. 祂寬恕和 接納祂的 子女，
- 2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，
- 3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，
- 4. 天地萬物 要被 更新，

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 235 漁人的漁夫

D 6/8

3 . 3 . | 3 2 3 4 3 2 | 1 . 1 . | 1 . 2 3 | 4 . 4 . | 4

祢 曾經走近那 海 邊 並非 尋 求
 祢 知道我一無 所有 在我 船 上
 祢 真需要我的 雙手 我的 勞 苦
 祢 另一海岸的 漁 夫 永遠 等 待

4 4 4 3 | 2 . 2 . | 2 5 1 2 | 3 . 3 . | 3 3 4 2 | 1 . 1 . | 1 .

富貴飽學 之士 祢唯一 企 盼 要我跟 隨 祢
 什麼也找 不 著 只有個 破 網 和我的 工 作
 使人們得 幸 福 真摯的 愛 心 使愛情 長 流
 我慷慨的 答 覆 祢邀請 我 去 與祢同 甘 苦

1 . | 6 . 6 . | 6 6 7 i 7 6 | 5 . 5 . | 5 . 4 3 | 4 . 4 . | 4

主 祢 瞧著我柔情 萬 般 帶著 微 笑

5 6 5 4 | 3 . 3 . | 3 . 1 1 | 6 . 6 . | 6 6 7 i 7 6 |

將我的名 輕 喚 在那 海 灘 我捨棄我的

5 . 5 . | 5 . 4 3 | 4 . 4 . | 4 2 3 4 3 2 | 1 . 1 . | 1 . 1 0 ||

小 船 跟隨 祢 去尋找另一 海 洋

出堂曲： 152 復活頌

G 4/4

楊洛 詞

||: 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |

阿肋路亞！阿肋路亞！普世大地 同 歡唱。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |

天主慈愛，救援保障 逾越羔羊 苦 杯嚐；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |

身懸十架，世罪 代償，死而 復活 永為王；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - :||

永生救主 生命之光 萬眾感恩 齊 頌揚。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為翟神父剛過世的母親韓志靜女士求
安息主懷、享天鄉永福，也求聖神安慰翟神父及家人。

本華人教友團體為張相之弟兄的父親張金增伯父
求安息主懷、永享天鄉福樂。

林朝洪和林朝芳為爺爺林金水求永享天福。

心泉讀經班為翟神父的母親韓志靜瑪利亞求安息主懷。

聖母軍萬應聖母支團為翟神父的母親韓志靜瑪利亞
求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

聖家基信團為張相之弟兄的父親張金增伯父求天鄉永福。

聖詠團為張相之父親張金增伯父求靈魂永安。

葛忠芬為葛政求在主懷裡安享主愛。

蔡冰晶、葉秋燕全家為父親蔡祥裕求平安、早日康復。

李潘家瑋為亡夫李元成去世卅九年求主賜靈魂永安。

莫逢傑感謝主恩，求賜平安健康。

陶秀雲為習金香姊妹求天堂永福。

林朝洪為一家人求順利平安。

趙懿求天主保佑家人工作順利、身體安康。

趙家兄妹為向修楚神父求早升天國。

趙家兄妹為母親張世琪求主恩賜健康快樂。

張世琪率子女追思先生趙洪耀，求早升天國。

Lisa 張為媽媽葛慧英求健康、平安。

Lisa 張為父親、爺爺、奶奶、外公、外婆、Eddi Wong 和
Mae Wong 的亡靈求安息主懷。

Lisa 張為 Doris, Ekke, Erik 求健康平安，並為 Doris 的父親
Helmut 的亡靈求安息主懷。

符曙新、趙金潤為沈志上弟兄的父親沈兆榜伯父求天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、Maria Brett、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、吳爾謙修女、傅修女、郭史慶華、葛慧英、王慶雲、任明愛。

為亡者祈禱: 張啟勛、張金增、彭善增、孫銀葵、林昌武、沈兆榜、韓志靜。

教會消息欄

美國放寬口服墮胎藥使用規範 美國主教譴責管理當局不負責任

(梵蒂岡電台訊) 美國食品和藥物管理局 (FDA) 放寬口服墮胎藥 (RU486) 的使用規範。美國主教團維護生命活動委員會主席暨紐約總主教杜蘭 (Timothy Dolan) 樞機譴責這是「不負責任」的行為。現行規範是懷孕 7 週內的婦女至少必須就醫 3 次, 才可服用口服墮胎藥; 新規範則提高懷孕週數為 10 週內, 降低就醫次數為 2 次, 而且不須醫師開藥。

杜蘭樞機強調, 未經醫師核准就使用口服墮胎藥的新規範「會摧毀更多無辜的生命, 墮胎的一切影響會使婦女受到極大危害」。「支持墮胎者認為這些新規範為自願中止妊娠敞開了更寬闊的門, 因而大肆慶祝。但他們慶祝的也是食品和藥物管理局對婦女健康的草率輕忽。不少婦女因這墮胎藥而死亡, 很多懷孕 8 週以上的婦女用藥後墮胎失敗, 最終還是訴諸於手術。這種痛苦如今將臨於更多的婦女身上。」

美國維護生命活動委員會主席最後表示:「所有發現自己懷孕的婦女都可以前來天主教機構尋求照顧和協助, 不會受判斷。天主教的慈善機構、孕婦協助中心和許多堂區隨時樂於援助有需要的人。」

佈告欄

四月: 聖體月

彌撒後茶點服務組

本週: 聖詠團

下週: 暫停一次 (禮堂有避靜)

慕道班啟事

本週主題: 「在團體中成長」

聯絡人: 符曙新弟兄或趙金潤姊妹 626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

慈悲禧年義大利朝聖團

指導司鐸: 李偉平神父 日期: 2016年11/2~11/12

行程摘要: 羅馬(梵蒂岡)、亞西西(聖方濟各的家鄉)、威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請盡快與李神父報名 (626) 964-3629x125

本堂成立 35 週年紀念冊照片

希望在本堂成立 35 週年紀念冊上登照片但尚未與照相館登記的教友或教友家庭可在 4/10 (今天)、4/17 及 4/24 主日中文彌撒後請許肇基弟兄拍照。之後需要自行上載照片並繳 \$10。

堂區消息

- **場地使用申請:** 若您在今年七月到十二月間要用本堂的場地, 請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **Together in Mission 2016 「我們雖然眾多, 卻是一體」:** 今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額: \$58,766. 目前已付額: \$27,915.
- **求治癒彌撒:** 白瑞神父 (Fr. Barry) 將於 4/11 下午七時半在本堂舉行一台求治癒彌撒。(彌撒前七時恭唸玫瑰經。)
- **四月捐贈項目:** 白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的襯衫及 T-恤。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
- **本堂青年避靜: COMPLETE IN YOU**
日期: 4/22/2016-4/24/2016.
地點: St. Anne in the Mountains, Running Springs, CA.
For young adults ages 18-39, college age or professional, single or married. Early Bird Registration: \$85 (until 4/2). Registration: \$95 (4/3-4/18). Non-refundable deposit: \$35. Registration fee includes: lodging, 5 meals, and an unforgettable weekend! Register online: searsrhym.com
For more information: info@searsrhym.com
- **本堂慈悲禧年朝聖團:**
指導司鐸: Fr. James Cervantes, MIC 日期: 9/14~9/27
行程摘要: 波蘭、捷克、奧地利、匈牙利、波士尼亞、克羅埃西亞。
詳情請洽: Beth Basilio (562) 842-6910

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!